



吉娃斯 愛科學

Go Go Giwas

吉娃斯愛科學繪本

布農族語

第4集
河水要回家

翻譯 / 配音

卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端

吉娃斯愛科學

布農族語版

第四集 河水要回家



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





Na musuhis kaulumah a vahlasan



Where Is The Fish Trap?



河水要回家





Madaing a iskaanan tu!



What a huge fish!



好大的一條魚！





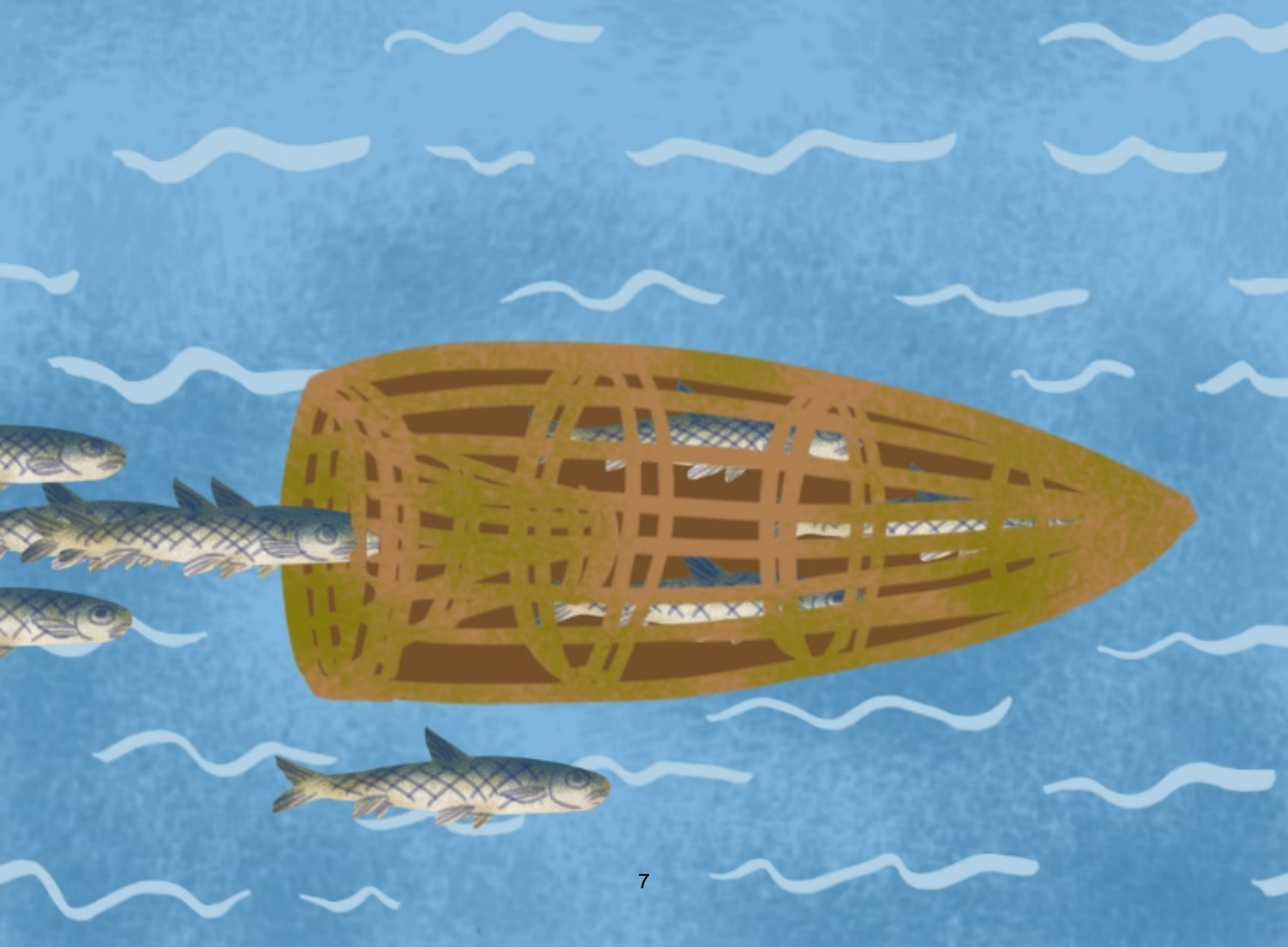
Kinunian daus tamatan mas
kalala'is'pat'iskaantan madamu
a iskaanan.



Dad caught it with his bamboo
fish trap.



是爸爸用魚筌捕到的。





Sizaun dau a kalala'ispat'iskaan
mappingadah siaan danum at pasitaluhun
dau a laak at mais kaungadahin a iskaan
a hai na niin dau mahtu san'apaav.



Place the trap in the river with the
opening facing downstream, so fish
can swim in, but not out.



把魚筓固定在河裡，開口朝著下游，
魚游進去就出不來了。





Hai tu maaz a kaumasisikit a iskaan a hai na mahtuang makasiuh san'apaav sia kalala'ispat'iskaantia. Mais pauntia hai na nii a iskaanan si'aminun siza.



But small fish can still swim out of the trap, so there will always be enough fish in the river!



可是小魚還是可以從魚筌游出來喔！
這樣河裡才會有吃不完的魚。





Miliskin dau a Ci'uas a mas Nainai tu
“mais ka aizaanta amis
kalala'ispat'iskaantan hai na mahtuta
amin madamus madaing tu iskaantan!”



Giwas and Nainai thought: “If only
we had a bamboo trap, we would
catch big fish too!”



吉娃斯和乃奈心想：「只要有魚筓，
我們也可以抓到大魚了！」





masa kutunin hai sizaus Ci'uastia a istama
a kalala'ispat'iskaan a at si'adasus sia a
Huipun a kaudii mat'iskaan.



The next day, Giwas and Behuy took
Dad's bamboo trap to go catch fish.



第二天，吉娃斯帶著飛卉，拿爸爸的
魚筓去捕魚了。





Makasian dau a naia sia manakisan
at lahaib sia lukisdaingaz at lahaib
sia tastas at tun'atal'ikit.



They passed by a slope, a big tree,
a waterfall, and a small bridge.



經過山坡、經過大樹、經過瀑布、經
過小橋。





dungzavin dau a naia taunasiaan sia vahlas.



And finally made it to the riverside.



最後來到了河邊。





Sizaun daus manaitia a kalala'ispat'iskaan
a mapingadah siaan danum at aupa
mastatalin tu na sizas madaing tu iskaan
kutunin!



They placed the trap in the river,
anticipating the big fish they would
catch!



他們把魚筌放進河裡，等著明天捕到
大魚了！





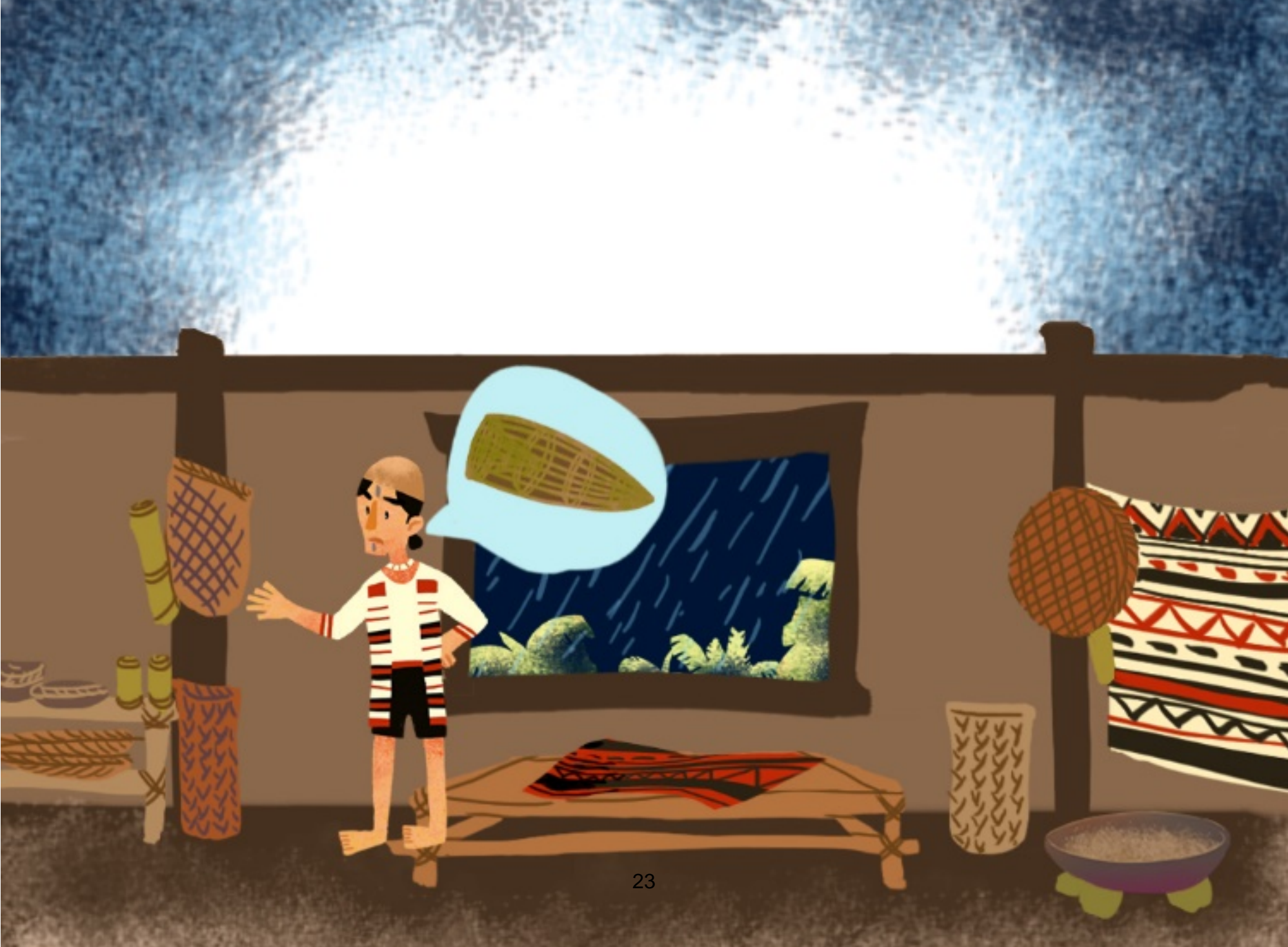
Masa tudii dau tu sanavan hai
ismangmangdaingaz dau a hudan tu
tu'i'ia a bilva.



That night on the mountain, there was
a big thunderstorm.



當天晚上，山上下了一整夜的超大雷雨。





Tupa tu mais hinudanan dau hai mastan dau
usisizaan mais mat'iskaan. hai tu nii dau a
isaitia a tama a mahtu kaudii mat'iskaan i nii
dau iduas kalala'ispat'iskaan.



After heavy rain, there are lots of fish to
be caught, but Dad couldn't find his trap.



大雨之後常常可以捕到很多魚，可是爸爸
不能捕魚，因為找不到魚筓。





Ana tupa tu nii a tama a haiap tu
sizaus Ci'uastia a kalala'ispat'iskaan a
hai hai tu mapising a saia.



Giwas was nervous because her dad
didn't know she had taken the trap.



吉娃斯很緊張，因為爸爸不知道是她把
魚筓拿走。





Miliskin dau a Ci'uas a tu na
kahasmavunta a kalala'ispat'iskaan a
sisuhis siza.



Giwas decided she would go fetch the
trap first thing in the morning.



吉娃斯心想，明天一定要趕快把魚筓拿
回家。





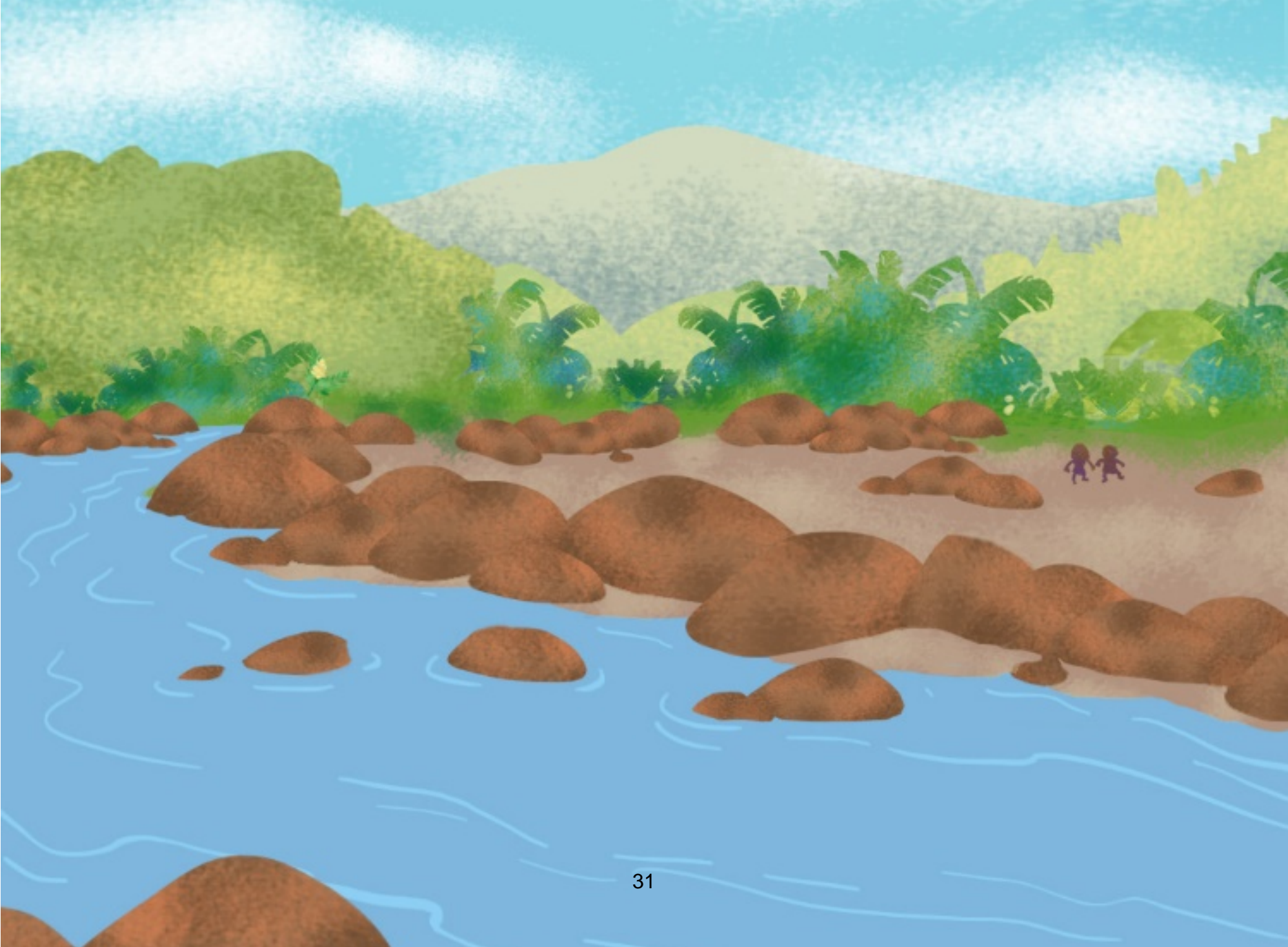
Masa kutunin hai tisdadaan makasia manakisan at lukisdaingaz at makasia tastas at tun'atal'ikit.



The next day, she ran... past a slope, a big tree, a waterfall, and a small bridge.



第二天，跑過山坡、跑過大樹、跑過瀑布、跑過小橋。





Aiu~kai! Mikua bin tu tasa tu daan a
laihaibanan hai mikua bin tu isnasia
duma tu vanglaz tu?



That's strange! They took the same
path, but came to a different riverside!



奇怪！走一樣的路，怎麼走到不一樣的河邊呢？





Masikua bis kalala'ispat'iskaan a tu?



Where did the trap go?



魚筌跑到哪裡去了？





Isnavai bis naia kikilim hai tu aupa nii tu
ukiliman hai dungzavin a naia kausia
Paiantia tu adu na mahtuang
mindangazang kilimang ha?



They searched for a long time, but
couldn't find it. Finally, they got Bayan
to come help.



找很久還是找不到魚筓。最後還請巴彥
來幫忙。





Tupa a Paian a tu “adu makatainin a itudanumtan a daan a lahaibanan hai?”



Bayan said: “Maybe the river changed paths.”



巴彥竟然說：「可能是小河走的路改變了。」





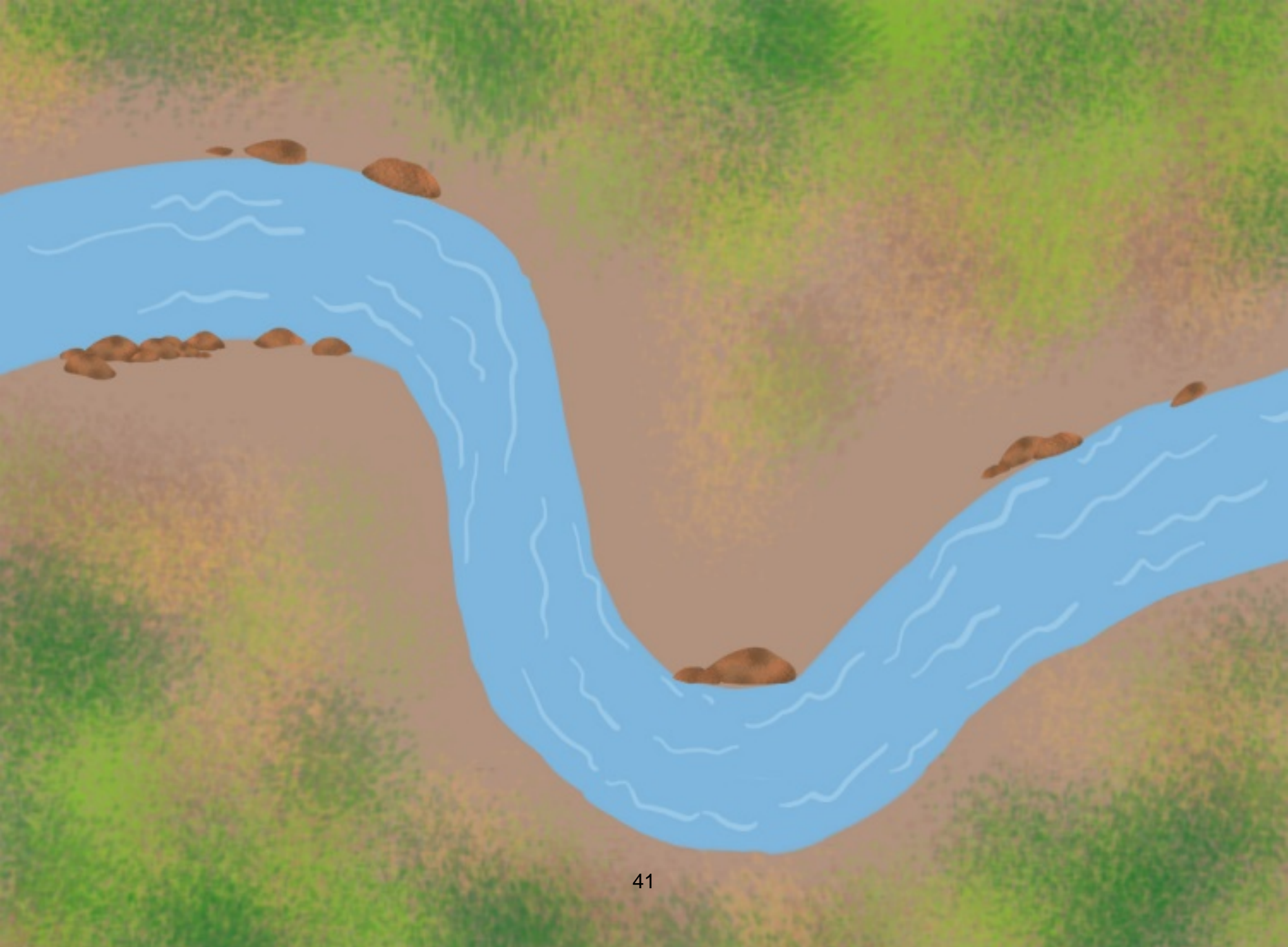
Makatainin bis itudanumtan a daanan i?
Tuza bin tu mahtu a danuman mudadaan i?



The river changed its path?
The river can move?



小河走的路改變了？
小河真的會走路？





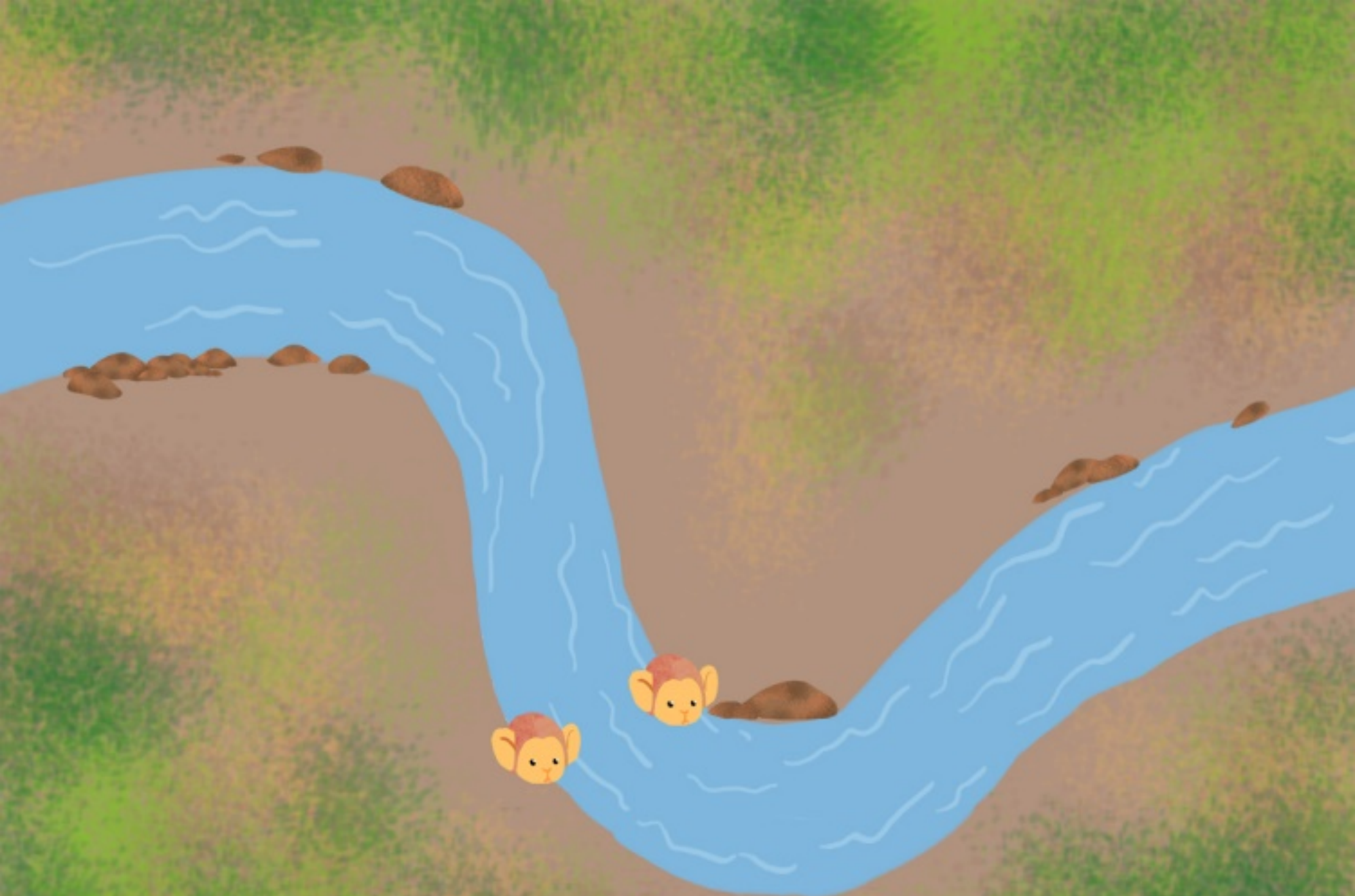
Aupa maaz a danuman mais manghanu tu lahaib sia vahlastan hai anbasubasus kansisilatan tu dalahtan at ituvahlastan tu mahatuan hai tinbasabaas a danuman sizaikuzaiku min'unis tupaun tu “sizaikuan”.



Because of the terrain along the river and the uneven river bottom, the river water constantly rocks around and moves in a curving path, creating what is called a “meandering path”.



受到河岸兩邊地形還有河底凹凸不平的影響，河水流動時會不斷搖擺，走的路彎彎曲曲的，造成彎曲的河道稱為「曲流」。





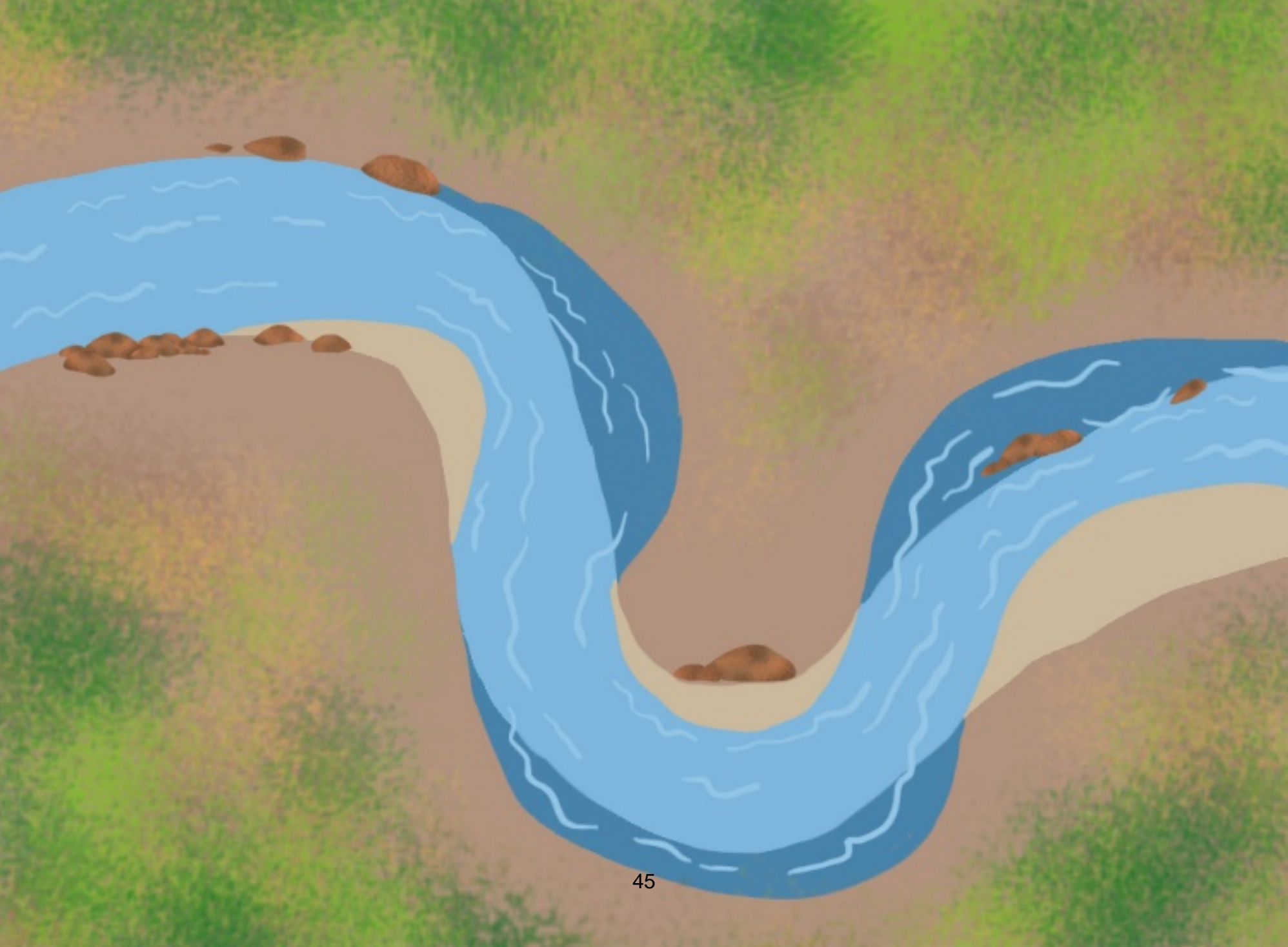
Maaz a makatasipaltia a sizaiku a danum
a hai matamasazis manghanu at maaz a
makatan'aupatin a danuman hai makanii
tu matamasazis manghanu.



The river water flows more quickly on the
outer curve, and more slowly on the inner
curve.



河水在河的外彎那一邊流動得比較快，在內
彎的一邊流動得比較慢。





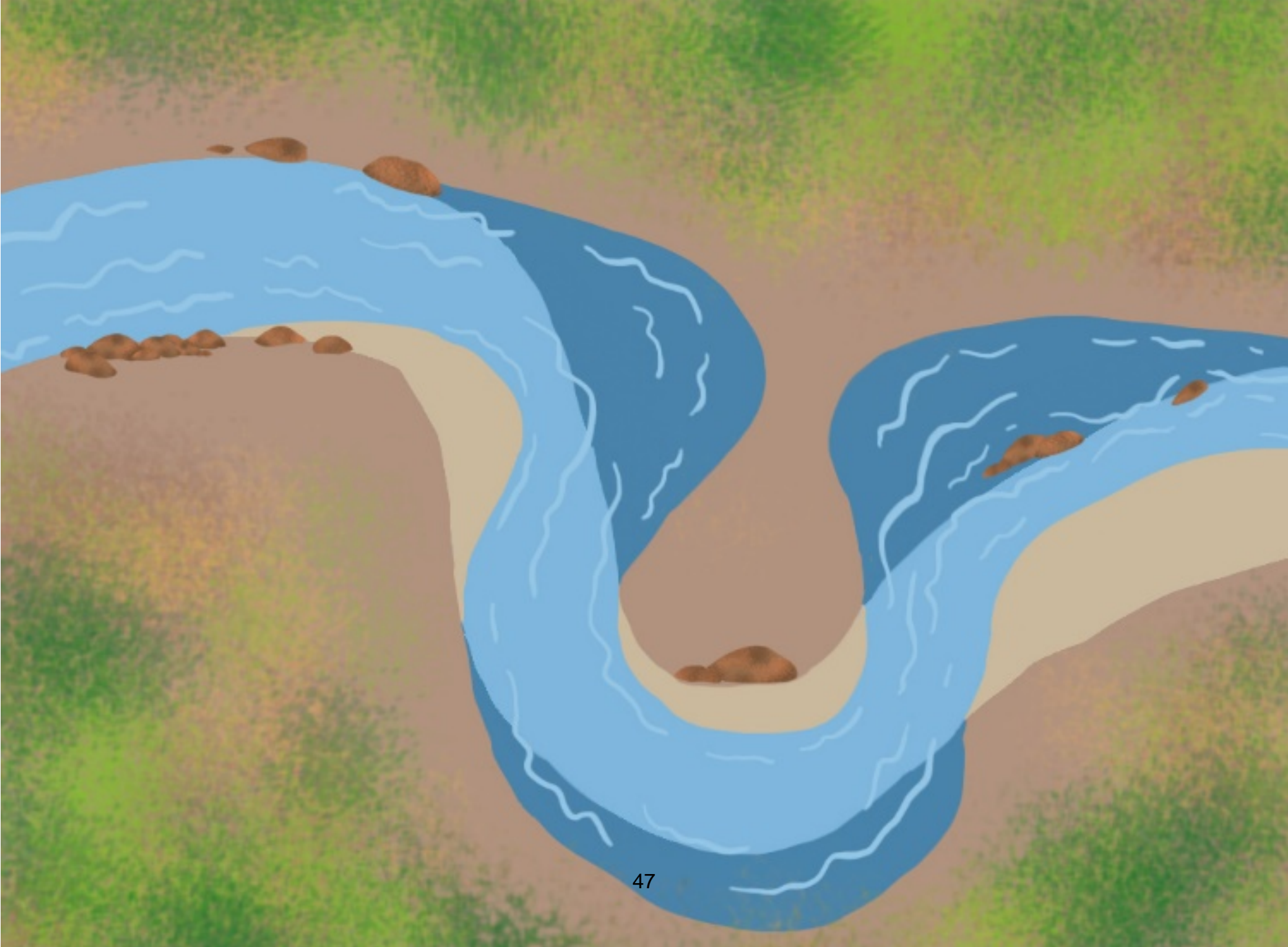
Maaz a makatasipaltia a matamasaz a danuman hai si'amuun dau a zaasan annasia makanii tu matamasazantia at min'unis bahlut tu silazan.



The water moving quickly on the outer side erodes sediment which collects on the inner side, slowly becoming a new river bank.



水流比較快的外側河水會把泥沙沖積到水流比較慢的內側，累積成新的河岸。





Aupa maaz dau a sizaikuanan a mais maupatin dau tu mapal'aiskuin tu lashatanin sitangsi at niin pakadiipan a nau tu vahlasan hai min'unin mas bahu tu valas.



The curved sections get closer and closer, eventually cutting off the most curved part and leaving the original river path, and creating a new straight river.



彎曲處逐漸靠近，最後最彎的地方就被切斷，脫離原來的河道，同時產生一條直的新河道。





Masmuav dau a hudan takna tu ismangmangdaingaz at ashatun daus danum a mastan tu mazaikuan a. Ung at, tupa tu mais nii dau iduan mas kalala'ispat'iskaantia sia bahu tu sivsivtia hai na asa tu makasia tangusangtia tu maisivsivtia kilim.



The heavy rains yesterday cut off the most curved part of the river. If you can't find the trap following the new river path, try searching along the old path.



昨天超大的雨讓河水最彎的地方切斷了。如果沿著新的小河走，找不到魚筓，就要走原來的河道找找看。





Masa isnasiaanin dau a naia sia tangusang
tu maisivsivtia hai latmuzan daus lukislukis
tu maisisia ludun mainghanu tu lukis.



They found the original river path. It
was full of branches washed there from
upstream.



來到原本的河道。河道裡堆了很多山上沖
下來的樹枝。





Nii dau a Ci'uas a minpanu at nii dau mapatis'u hai dungzavin dau iduan sia a kalala'ispat'iskaan a sia tanngadhluks.



Giwas was determined not to give up, and eventually found the fish trap buried beneath the branches.



吉娃斯不怕困難不放棄。最後吉娃斯還是找到被壓在樹枝底下的魚筓。





Kidikusus Ci'uastia a kalala'ispat'iskaan a masuhis masaiv mas isia tu tamatia at tupaus sia dau a tama a tu zaku a sinizaan.



Giwas brought the trap to her father and apologized.



吉娃斯拿著魚筌向爸爸說對不起。





Tupa dau a tama tu “langatis haiapin tu muliva at na nias amin haungunku.”



Dad said: “As long as you can honestly admit your mistakes, I won’t get angry.”



爸爸說：「能誠實認錯就好。爸爸不會生氣的。」





Adaasun daus tamatia a Ci'uas a kaudii
mat'iskaan hai supah dau a inaitia a
sinpat'iskaan a iskaan!



Dad took Giwas to go trap fish together,
and this time they had a great catch!



爸爸還帶吉娃斯一起去捕魚。這次他們
捕到好多魚！

《吉娃斯愛科學》- 布農族語版

第四集 河水要回家

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

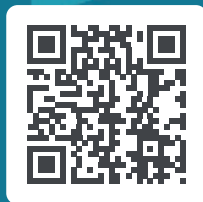
族語翻譯與配音：卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

